

Отвечает: Александр Дулгер

Мария спрашивает: Вот тут Максим ответил, что Идея о Лилит происходит из Каббалы - еврейского мистического текста, возникшего в средневековье. Между тем имя Лилит есть в Писании, которое появилось задолго до появления Каббалы Ис.34:14. Как в таком случае надо понимать этот текст?

Мир Вам, Мария!

Рассмотрим данный текст:

"И звери пустыни будут встречаться с дикими кошками, и лешие будут перекликаться один с другим; там будет отдыхать ночное привидение и находить себе покой." (Исаия 34:14)

Словам "ночное привидение" в Синодальном переводе соответствует еврейское слово "лилит", которое в различных переводах переведено как "нечистый дух", "сова", "ночное привидение", "Лилит".

Почему же в различных переводах оно переведено по-разному? Потому что значение этого слова утрачено. Это слово встречается в Библии всего один раз. Поэтому невозможно сказать точно, что оно означает. Ведь мы имеем дело с древним языком.

Вы верно заметили, что в Библии слово "лилит" встречается. Однако безосновательно предполагаете, что это слово означает женское имя. Идея, что Лилит это женщина, первая жена Адама, как раз и исходит из еврейских преданий. В Библии о ней ничего не говорится.

То есть, слово "лилит" - это факт, а что это имя - предположение.

С уважением,
Александр